

Semaine du lundi 1 septembre

no 36/97

Week Monday 1 September

Soudage par faisceaux énergétiques au CERN

Les procédés de soudage par faisceau d'électrons et faisceau laser, appelés collectivement soudage "par faisceaux énergétiques", supposent des concentrations d'énergie extrêmement élevées, de l'ordre de $1-10 \text{ MW/cm}^2$. Dans le procédé par faisceau d'électrons, un flux d'électrons est accéléré et focalisé électromagnétiquement sur la pièce, où leur énergie cinétique fournit la source de chaleur pour le soudage. Les électrons peuvent atteindre une densité d'énergie telle qu'ils vaporisent un trou sur toute l'épaisseur du joint; cette technique, connue sous le nom de "trou de serrure" (keyholing en anglais) permet de réaliser des soudures à la fois profondes et étroites et des taches focales de très petites dimensions, en réduisant au maximum les zones affectées thermiquement et les déformations. Dans le procédé laser, un flux de photons remplace les électrons.

Le soudage par faisceaux énergétiques est venu compléter les techniques de soudage classiques utilisées au CERN (atelier MF, bâtiment 100) depuis les années 70. Au cours des cinq dernières années, des efforts programmés ont été accomplis pour moderniser à la fois l'équipement et le savoir-faire.

Un nouvel équipement de soudage par faisceau d'électrons de 70 kV/30 kW fonctionne depuis juillet 1996.

La pièce à souder est placée dans une grande enceinte à vide de 10 m^3 dans laquelle des pompes Roots et cryogéniques créent un vide de 10^{-5} mbar . L'ensemble du système, y compris les axes mécaniques linéaires et circulaires, est entièrement piloté par commande numérique. Cet équipement permet des pénétrations de soudage en une seule passe supérieures à 100 mm dans l'aluminium et de 80 mm dans l'acier inoxydable. Parmi les applications les plus récentes, on compte la bobine supraconductrice en aluminium de CMS, des cavités RF en cuivre et des modèles de dipôles en acier inoxydable pour le LHC.

Une deuxième installation de soudage par faisceau d'électrons de 150 kV/7,5 kW, dotée d'une enceinte de 1 m^3 , fonctionne depuis 1989. Elle est utilisée pour les travaux de soudage plus fins, de grande précision, par exemple pour les chemises et les coupleurs RF du projet LEP2 ou des cibles en tantale pour ISOLDE.

Power Beam Welding in CERN Workshop

The electron and laser beam welding processes, known collectively as "power beam" welding, imply extremely high energy concentrations, of the order of $1-10 \text{ MW/cm}^2$. In the electron beam process a stream of electrons is accelerated and focused electro-magnetically onto the work-piece, where their kinetic energy provides the heat source for welding. The electrons can have such high energy intensity to vaporise a hole through the complete joint thickness, a welding technique known as "keyholing": this allows both deep, narrow welds, and extremely small spot sizes, with minimum heat affected zones and deformations. In the laser process, a stream of photons is used instead of electrons.

Power beam welding has complemented the conventional welding techniques available at CERN (MF workshop in Building 100) since the 1970s. In the past 5 years, a planned effort has been made to modernise both equipment and know-how.

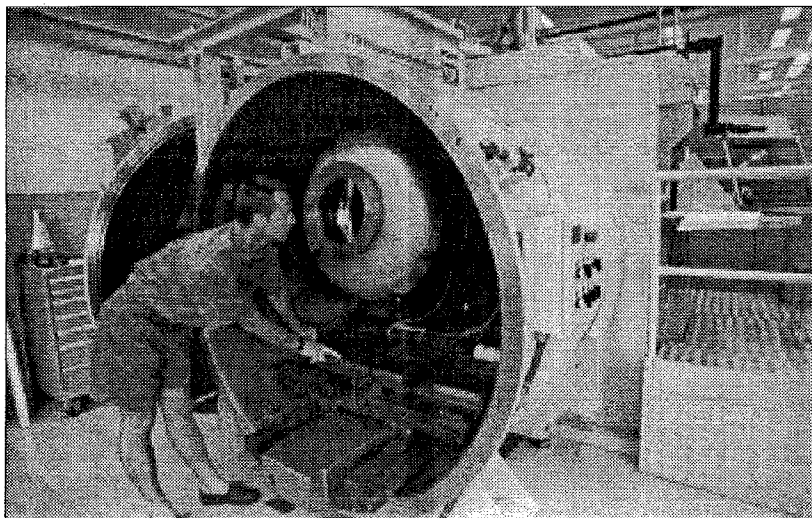
A new 70 kV/30 kW electron beam welding equipment has been operational since July 1996. The part to be welded is placed in a large, 10 m^3 vacuum chamber, evacuated to 10^{-5} mbar through Roots and cryogenic pumps. The entire system, including mechanical linear and rotating axes, is

fully digitally controlled. This equipment allows welding penetrations in one pass of over 100 mm in aluminium and 80 mm in stainless steel. Recent welding applications include the aluminium CMS superconducting coil, copper RF cavities and stainless steel LHC dipole models.

A second electron beam welding equipment, 150 kV/7.5 kW with a 1 m^3 working chamber has been operational since 1989. This is used for finer, precision welding, for example for all the RF extension tubes and couplers

for the LEP2 project, or tantalum targets for ISOLDE.

In 1995 a solid state, Nd-YAG pulsed laser equipment was introduced in the workshop. This is an extremely flexible equipment for welding, cutting and drilling, with both conventional and fibre optic beam delivery systems, and full digital control. It was upgraded in June this year to increase its power to 350 W with 4.5 kW peak power. Important recent applications are welding of the stainless steel



Installation d'une cavité RF en cuivre pour assemblage dans le nouvel équipement de soudage par faisceau d'électrons de 70 kV/30 kW.

Installing a copper RF cavity for assembly in the new 70 kV/30 kW electron beam welding equipment.

En 1995, un équipement laser Nd-YAG pulsé, a été mis en service dans l'atelier. D'une très grande souplesse d'utilisation pour le soudage, le coupage et le perçage, il est doté de systèmes de transport faisceau classiques et par fibres optiques et entièrement piloté par commande numérique. Il a été perfectionné en juin de cette année, afin de porter sa puissance à 350 W, avec une puissance de crête de 4,5 kW. D'importantes applications récentes sont le soudage de l'écran de faisceau en acier inoxydable du LHC et de ses capillaires de refroidissement, et le perçage de trous de 50 µm dans la céramique pour des circuits hybrides.

Cette technologie est mise en œuvre par une équipe de techniciens motivés, dont le savoir-faire s'enrichit régulièrement grâce à la formation, des contacts avec des entreprises sous-traitantes, la participation à des conférences internationales, des séminaires et des expositions. Une ample base de données ACCESS rassemble les connaissances accumulées sous une forme conviviale.

Ce potentiel est à la disposition des utilisateurs du CERN et est même parfois requis pour des travaux extérieurs, comme par exemple le soudage de pièces en titane pour des horloges atomiques qui seront placées dans des satellites scientifiques par l'Observatoire Cantonal de Neuchâtel.

Pour tout complément d'information, s'adresser à F. Bertinelli.

LHC beam screen and its cooling capillaries, and the drilling of 50 µm holes in ceramics for hybrid circuits.

Behind this technology is a motivated team of technicians, whose know-how is regularly increasing through training, contacts with subcontracting companies, international conferences, seminars and trade fairs. A comprehensive ACCESS database collects the accumulated know-how in a user-friendly way.

This potential is available for CERN users and is even occasionally requested outside CERN, for example in welding titanium components for atomic clocks to be placed on scientific satellites by the Observatoire Cantonal de Neuchâtel.

For more information: F. Bertinelli

Des gènes aux génomes

Une conférence sera donnée au CERN par le Président désigné du conseil de la recherche de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG).

Le professeur Ernst-Ludwig Winnacker, qui prendra ses fonctions de chef de la DFG le 1er janvier 1998, sera au CERN la semaine prochaine pour parler de son propre domaine de recherche: la génétique.

Président désigné de l'un des plus importants organes de financement de la recherche en Allemagne, le professeur Winnacker est aussi un spécialiste de virologie moléculaire internationalement respecté et Directeur du Centre de recherche sur les gènes à Munich.

Lors de sa conférence, intitulée "Des gènes aux génomes – chances et limites de la nouvelle biologie", il expliquera comment une connaissance plus approfondie du génome humain ouvre la voie à de nouvelles stratégies de traitement des maladies d'origine génétique, telles que le cancer et la maladie d'Alzheimer. Il décrira aussi les progrès récents de la connaissance des processus par lesquels les informations génétiques contenues dans l'ADN se traduisent en caractéristiques physiques – comment l'ADN nous fait ce que nous sommes.

Le professeur Winnacker abordera les questions morales et éthiques que pose la nouvelle biologie. Il est maintenant possible de déterminer certaines prédispositions génétiques à telle ou telle maladie, fréquemment encore incurable. A l'évidence, ces informations doivent être traitées avec un extrême discernement et les perspectives qu'ouvre la nouvelle génétique être explorées en liaison étroite avec une scrupuleuse analyse éthique.

La conférence du professeur Winnacker aura lieu le jeudi 4 septembre à 16 h 30 dans l'amphithéâtre du Bâtiment principal.

From Genes to Genomes

The President-elect of the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) research council will give a talk at CERN.

Professor Ernst-Ludwig Winnacker, who takes up his post as head of the DFG on 1 January 1998, comes to CERN next week to deliver a talk on his own field of research: genetics.

As well as his role as President-elect of one of Germany's two most important research funding agencies, Professor Winnacker is also an internationally respected molecular virologist and Director of the Munich Gene Centre.

In his talk, entitled "From Genes to Genomes – Chances and Boundaries of the New Biology", he will explain how greater understanding of the human genome is pointing to new therapeutic strategies for diseases with a genetic origin such as cancer and Alzheimer's. He will go on to describe recent advances in understanding how genetic information in DNA is translated into physical characteristics – how DNA determines what we are.

Professor Winnacker will also discuss the moral and ethical questions raised by the new biology. We now have the ability to find out if people are genetically predisposed to certain diseases, frequently diseases for which there is not yet a cure. Clearly such information requires extremely delicate handling, and the advances opened up by the new ge-

netics must be pursued hand-in-hand with careful ethical analysis.

Professor Winnacker's talk will take place on Thursday 4 September at 16.30 in the Main Auditorium.



*Professeur
E.-L. Winnacker.*

*Professor
E.-L. Winnacker.*

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Le Directeur-général et le personnel du CERN présentent au Professeur Luciano Maiani, Président du Conseil du CERN, et à sa famille, leurs condoléances émues pour la tragique disparition de leur fils, Tito, le samedi 23 août 1997.

The Director-General and personnel of CERN would like to express their sympathy to Professor Luciano Maiani, President of CERN Council, and his family on the tragic loss of their son, Tito, on Saturday 23 August 1997.

VOLS

Nous avons constaté ces derniers mois une recrudescence des vols d'objets personnels (argent, chèques, documents de légitimation etc.). Grâce à la collaboration de membres du personnel et d'employés d'entreprises, deux personnes ont été identifiées. Elles ont reconnu être les auteurs de plusieurs vols et ont été inculpées par les autorités judiciaires françaises.

Nous vous invitons à continuer à prendre le maximum de mesures de protection (fermer à clef les portes et les fenêtres, ne pas laisser d'argent dans vos tiroirs, ne pas laisser vos sacs exposés) et à être vigilants.

Groupe de Protection des Biens
Tél. 75152.

THEFTS

In the past few months a recrudescence of thefts of personal property (money, cheques, legitimation documents, etc.) has been noted. With the help of CERN personnel and staff from outside firms, two individuals were identified. They admitted to being responsible for a number of thefts and have been charged by French law officers.

We urge you to continue to take all possible anti-theft precautions (such as locking doors and windows, not leaving money in desk drawers or bags in view) and to remain on the alert.

Property Protection Group
Tel. 75152.

COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS

La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Maurice GASPARIANI contre la décision de le maintenir dans la même filière de carrière au 1er juillet 1996.

L'intéressé n'ayant pas formulé d'objection, les recommandations de la Commission et la décision définitive du Directeur général sont portées à la connaissance du personnel, conformément à l'Article R VI 1.20 du Règlement du Personnel.

Ces documents seront donc affichés aux tableaux du Bâtiment de l'Administration (n° 60) du 29 août au 15 septembre 1997.

Division du Personnel
Tél. 74128

JOINT ADVISORY APPEALS BOARD

The Joint Advisory Appeals Board was convened to examine the appeal lodged by Mr Maurice GASPARIANI against the decision to maintain the same career path on 1 July 1996.

As the appellant has not objected, the recommendations of the Board and the final decision of the Director-General are brought to the notice of the personnel in accordance with Article R VI 1.20 of the Staff Regulations.

The relevant documents will therefore be posted on the notice boards of the Administration Building (N° 60) from 29 August to 15 September 1997.

Personnel Division
Tel. 74128

SEMINARS SEMINAIRES

Please note that the SPSC meeting scheduled for 2-3 September 1997 has been CANCELLED. The next SPSC meeting will be on 28-29 October.

Tuesday 2 September

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

Highlights of the 1997 EPS conference

by Joachim MNICH /CERN-PPE

The International Europhysics Conference on High Energy Physics is held on 19-26 August 1997 in Jerusalem. The seminar will highlight the new experimental results presented at the conference, with particular emphasis on high energy colliders.

**Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

Wednesday 3 September

TECHNICAL PRESENTATION

09.30-17.00hrs – Exhibition Bus, parking Bat. 252

Gas Analysis - Products of Servomex Group

by Dr. M. Müller AG (e-mail: marino@muellerag.ch)

Rep. Servomex Group Ltd.

Servomex Group Ltd. Crowborough UK, Leaders in Gas Analysis, has equipped an exhibition van with a cross-section of their products. Equipment displayed will include oxygen measuring equipment using the zircon dioxide measuring cell or the magneto dynamic principle, i.e. in ambient air monitoring or the monitoring of oxygen in a process. Zirconia cells are used in oxygen trace analysis equipment (xentra 4100) and flue gas measuring systems for boiler efficiency optimisation. Another gas measuring technology is infrared absorption, a technology used for the detection of toxic and flammable gases.

The Servomex Xendos 2500 series uses the proven "single beam - dual wavelength" principle, which cancels effects of changes in detector sensitivity, source energy or tube contamination, thus ensuring excellent long term stability.

Language: English, French, German

Information: L. Abel /SPL/79561

Wednesday 3 September

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Supersymmetry and multi-instantons

by Valentin KHOZE / University of Durham

We propose explicit formulae for the integration measure on the moduli space of charge- n ADHM multi-instantons in supersymmetric gauge theories. The form of this measure is fixed by its (super)symmetries as well as the physical requirement of clustering in the limit of large space-time separation between instantons. Knowledge of the measure

Pour de plus amples informations, prière de consulter
For full information on these seminars, please see
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

for all n allows us to revisit, and strengthen, earlier $N = 2$ SUSY results, chiefly: for any number of flavours N_F , we provide a closed formula for the n -instanton contribution to the Seiberg-Witten prepotential as a finite-dimensional collective co-ordinate integral. This amounts to a solution, in quadratures, of the Seiberg-Witten models, without appeal to electric-magnetic duality.

Wednesday 3 September

COMPUTING SEMINAR

at 16.00hrs – IT Auditorium(former CN), bldg 31/3-005

Presenting the Web Office

Web Office Members /IT/WO

It has been evident for some time that it is necessary to publish and maintain high quality information on the Web for the benefit of the entire community.

The Management mandated the Web Office in early 1996, to ensure support and coordination for the Web matters and to be the tool of improved public understanding of CERN and high-energy physics in general.

The Web Office has recently moved into IT Division. Members of the group will briefly present the infrastructure on which the central service is based and the ways to best exploit it.

Development projects now on the way will be described, including:

- a print engine, which can send to the printer a number of interdependent pages in form of a book.
- a tutorial on styles and a set of recommendation for adherence to the CERN guidelines for Web publishing.
- a personalized newspaper of automatically updated links on user selected items.
- a collaboration events' agenda for use by experiments and committees.

Recommendations on server and browser software, search engines and authoring tools will be presented and discussed as well as plans for courses and general user and author information exchange (on the Web, of course). Finally relationships with other CERN entities will be explained.

Organiser: G.Folger / IT

Jeudi 4 septembre

PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.30 - 17.00 hrs – Bât. 13/3-005

Analyseurs de gaz par chromatographie

par M. Rikir - ORTHODYNE (Belgique)

- Leader mondial d'analyseurs de gaz par chromatographie, de procès et de laboratoire. ORTHODYNE apporte la solution à tout problème de détection - couvre la gamme du ppb à 100% et de mesure des impuretés dans l'Argon, l'Hélium, l'Azote, l'Hydrogène, l'Oxygène, le Dioxyde de Carbone...
- Détecteurs FID, TCD et/ou DID modulaires combinés permettant une analyse sur mesure, tout en gardant les avantages de la production en série.
- PAS de source radioactive dans les détecteurs avec porteur Argon ou Hélium.

- Programme informatique de base ou logiciel personnalisé.
- Pièces de rechange disponibles 15 ans minimum.

Langue : français, anglais

Information : L. Abel /SPL-PS / 79561

Thursday 4 September

LHC TECHNICAL SEMINAR

at 16.00 hrs – LHC Auditorium, bld. 30/7th floor

Highlights from the CEC/ICMC'97 Conference, 28th July - 1st August, Portland

The joint Cryogenic Engineering Conference(CEC) and International Cryogenic Materials Conference (ICMC) has been held this year in Portland, Oregon, from July 28th to August 1st. Covered topics included large scale refrigeration, cryocoolers, cryofuels, space cryogenics, superconducting cavities, cryostat design, HT and LT superconductors, materials and instrumentation; a considerable fraction of the presented papers being related to LHC.

Seminar coordinator: G. Vandoni/LHC

Thursday 4 September

SCIENCE AND SOCIETY SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

From Genes to Genomes - Chances and boundaries of the New Biology

by Ernst-Ludwig WINNACKER / Institut für Biochemie, München

The goal of my lecture is to show the new dimensions of genome research. It is replacing classic recombinant DNA technologies. The search for single genes is being replaced by the analysis of gene activities of whole cells, organs or organisms. This development changes radically basic biomedical research and points to new therapeutic strategies (examples: cancer, Alzheimer's disease).

I will also show the rapid changes of our understanding of gene activity. Mendel's definition of genes is now replaced by molecular terms which teach us how gene expression is regulated and controlled.

Finally I will try to outline the limits of genetic analysis and how it raises ethical and moral questions. If the analysis of changes in the genetic read-out are related to diseases for which there is no therapy or if such knowledge only predisposes to genetic diseases the handling of such information requires extraordinary care. The genome projects thus have to be and are being pursued in conjunction with careful ethical analyses and assessments.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Friday 5 September

IT TRAINING TUTORIAL

10.00-12.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

Introduction to Visual Basic

by Alberto PACE / CERN-IT

An introduction for beginners, based on a live demonstration of Visual Basic, will be made to show the possibilities of 32-bit software development for the Windows NT and Windows 95 platforms.

The demo will try to include issues on user interface design, Web access, database connectivity, and control creation.

Friday 5 September

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Two-loop corrections for b quark decays

by Andrzej CZARNECKI / Univ. Karlsruhe

In order to take advantage of precision studies of fermion decays, two-loop QCD or QED corrections are often required. I review recently developed methods for computing such corrections. Particular attention is paid to the method of eikonal expansions and to the treatment of real radiation of two gluons or photons. Recent applications of these methods are corrections to semileptonic $b \rightarrow c$ decays in special kinematical configurations, which permit an accurate estimate of the inclusive semileptonic branching ratio.

Tuesday 9 September

LEP EXPERIMENTS COMMITTEE

Provisional agenda for the 46th meeting

OPEN SESSION: Tuesday, 9 September 1997 at 09.00 hrs, Main Auditorium

	<u>Reports on the LEP machine:</u>
09.00–09.20	Status of LEP2 and present performance (<i>Mike Lamont</i>)
09.20–09.40	Status of the LEP2 RF system (<i>Gunther Geschonke</i>)
09.40–10.00	Estimates of LEP2 future performance (<i>Daniel Brandt</i>)
	<u>LEP working group reports:</u>
10.00–10.30	Electroweak physics (<i>Robert Clare</i>)
10.30–11.00	Coffee break
11.00–11.30	Higgs particles (<i>Peter Igo-Kemenes</i>)
11.30–12.00	Four-jet events (<i>Dieter Schlatter</i>)
	<u>Energy request:</u>
12.00–12.20	ALEPH request for 131/136 GeV running (<i>Peter Dornan</i>)
12.20–14.30	Lunch

CLOSED SESSION: Tuesday 9 September 1997 at 14.30 hrs, 6th floor Conference Room.

Tuesday 9 September

IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

Introduction to Excel 97

by James PURVIS / CERN-AS

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:
Information about the courses, dates and places available on WWW :
<http://www.cern.ch/Training/>

FORMATION AU CERN EN 1997/98

La brochure 1997/98 couvrant tous les programmes de formation organisés de façon centrale est actuellement en cours de distribution. Tout le personnel payé par le CERN au bénéfice d'un contrat encore en vigueur le 1.1.1998 en recevra un exemplaire. Un nombre limité d'exemplaires supplémentaires peut être obtenu en adressant un email à Nathalie Dumeaux (Nathalie.Dumeaux@cern.ch). Vous pouvez également trouver toutes les informations sur l'enseignement académique, la formation en langues, la formation en management & communication et l'enseignement technique en consultant le Web (accès par la Home page CERN via Services Educatifs). Comme par le passé, les dernières informations seront publiées dans le Bulletin hebdomadaire et sur le Web - nous recommandons à ceux qui ont accès au Web de consulter régulièrement les pages consacrées à la formation.

Cette nouvelle édition est le résultat du travail de nombreuses personnes, notamment le personnel des Services Educatifs, du Service de publication assistée par ordinateur et de l'imprimerie de la division AS. Tous les groupes de travail du Comité exécutif de formation (TEC) y ont également apporté leur précieuse contribution.

Nous profitons de cette occasion pour informer que grâce au travail de développement de la division AS, toutes les personnes ayant accès à EDH pourront, nous l'espérons, dans quelques semaines, s'inscrire par EDH aux formations des différents programmes. (Plus d'informations vous seront communiquées en temps utile.)

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460
monique.duval@cern.ch

PLACES DISPONIBLES PLACES AVAILABLE

Plusieurs cours prévus peuvent encore accueillir quelques participants. Vous les trouverez dans la liste ci-dessous.

Some places are still available in forthcoming courses. These courses are indicated below.

Gestion de budget avec BHT

22-23 septembre (2 demi-journées)

Hands-on Object-oriented Design and Programming with JAVA

September 30 - October 2 (3 days)

Initiation au WWW sur Macintosh

1er octobre (1 journée)

LabView Advanced features/LabView avancé (F/E

suyvant demande) 20 - 21 octobre (2 jours)

UNITRAINING AT CERN IN 1997/98

The brochure "Training Programme 1997/98" covering all the centrally organised training programmes is now being distributed to all paid personnel who are at present under contract at CERN and will still be here as of 1.1.98. A limited number of further copies are available from Nathalie.Dumeaux@cern.ch. Information on the Academic, Language, Management and Communication and Technical Training Programmes is also available on the Web (access from the CERN home page via Education Services). As in the past, updates will continue to be given in the Weekly Bulletin and on the Web - we strongly encourage everyone with access to the Web to consult the training pages regularly.

The new edition of the brochure is the work of many people, notably the staff of Education Services and the AS Division Desk Top Publishing Service and Print Shop, invaluable input being provided by all the Training Executive Committee Working Groups.

This is an opportunity to give advance notice that in a few weeks' time, thanks to development work by AS Division, we hope to be able to introduce enrolment for the central training programmes via EDH as a time-saving option for staff who have access to it.

Description of all courses is available on the Web and in the new brochure which is being distributed. If you wish to participate to one of those courses, please fill in, as soon as possible, an "application for training" form available from your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional Training Officer). Applications will be accepted in the order of their receipt.

La description de tous les cours est disponible sur le Web et dans la nouvelle brochure qui est actuellement distribuée. Si vous désirez participer à l'un de ces cours, remplissez le plus rapidement possible, une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

Séminaire pratique LabView et LabWindows/CVI

(durée une demi-journée)

Les premiers séminaires LabView sont prévus pour les matins des

mercredi 10 septembre et 13 octobre

En cas d'affluence, il y aura des sessions supplémentaires les après-midi. D'autres sessions sont prévues en novembre et décembre.

Programme: Acquisition des données via les cartes enfichables
- Contrôle d'instruments par interface (IEEE 488) - Possibilités d'analyse - Visualisation et présentation des données.

Chaque participant dispose d'un ordinateur équipé du matériel et du logiciel requis.

Langue: français et/ou anglais (en fonction de la demande des participants).

Présentateur: M. Stefano Zanetti, ingénieur d'application, National Instruments (CH).

Aucune inscription formelle n'est requise, mais étant donné le nombre limité de postes de travail, nous vous prions de vous annoncer par e-mail à:

enseignement.technique@cern.ch

Une confirmation par e-mail vous sera alors envoyée.

Visual HDL

SUMMIT Inc.

3 days – September 23 to 25

Participants:

This course is intended as an introduction for beginning users of Visual HDL.

Pre-requisite:

Participants need not have prior design experience, however such knowledge is helpful in understanding the general flow of the process. The ability to maneuver within directories and use a text editor on a workstation is useful.

Programme:

- presentation of Visual HDL - use of bloc diagrammes - using the hierarchy behind the bloc diagrammes - truth tables
- introduction of machine states - extended use of machine states and libraries - introduction and use of flowcharts
- debugging Visual HDL - using the hierarchy behind the machine states - handling the VHDL flow with Visual HDL.

This course will be given in English, questions in French will be welcome.

Enrolment:

If you wish to register for this course, please fill in an "Application for Training" available from your Divisional Secretariat or Divisional Training Officer (DTO). A fee of CHF 200 per day will be charged to your division.

INFORMATIONS GENERALES

GENERAL INFORMATION



DÉCÈS

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Robin DILLON survenu le 24 août 1997. Monsieur Robin DILLON, né le 23.10.1936, travaillait à la Division SL et était au CERN depuis le 16.09.1968.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel.

Affaires sociales
Division du Personnel

ON RECHERCHE

Le groupe SM de la division EST recherche des cuves en acier inoxydable ou PEHD, dont les volumes et les dimensions seraient approximativement de :

- 1 cuve de 0.6 m³, le diamètre = 0.75 m.
et la hauteur = 1.4 m.
- 2 cuves de 4.8 m³, le diamètre = 1.7 m.
et la hauteur = 2.1 m.

Contactez A. LASSERRE, tél. 73985, beep 13+ 2381, ou J. GUERIN, tél. 73780, beep 13+ 2074.

SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS JEUNE GENEVOIS

Le jeudi 11 septembre 1997, les restaurants, cafétérias et kiosques seront tous fermés, à l'exception du restaurant no 1 ainsi que sa cafétéria (COOP - bâtiment 501 - Meyrin), qui assureront un service restreint de 8.00 hrs à 21.00 hrs. Des repas chauds seront servis de 11.30 hrs à 14.00 hrs et de 18.00 hrs à 19.30 hrs.

Pour des raisons techniques, le restaurant no. 2 (DSR - bâtiment 504 - Meyrin) restera fermé le vendredi 12 septembre, de même que le bar et le kiosque qui en dépendent. Ils reprendront leurs activités selon l'horaire habituel le lundi 15 septembre 1997.

Les autres restaurants, cafétérias, et kiosques, fonctionneront normalement le vendredi 12 septembre.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551

AUX UTILISATEURS DE LA MESSAGERIE VOCALE

Pour informer vos correspondants de votre absence prolongée et éviter le blocage de votre messagerie par saturation, nous vous invitons à suivre les instructions qui figurent au dos de votre guide vert :

- Ouvrir votre messagerie : 72255 puis votre mot de passe
- Composer le 4 (Option personnelles dans le menu principal)
- Composer le 3 (Message d'accueil dans le menu option)
- Composer le 2 (Absence prolongée dans le menu d'accueil)
- Entrez votre message d'absence, terminez par #

Vos correspondants pourront ainsi écouter votre message mais ne pourront pas déposer le leur.

Service Téléphone

LIMITED RESTAURANT SERVICE "JEUNE GENEVOIS"

On Thursday 11 September 1997, all restaurants, cafétérias and kiosques will be closed, except for restaurant no. 1 and its cafétéria (COOP - building 501 - Meyrin) which will provide a limited service from 8.00 hrs to 21.00 hrs. Hot meals will be served from 11.30 hrs to 14.00 hrs, and from 18.00 hrs to 19.30 hrs.

For technical reasons, restaurant no. 2 (DSR - building 504 - Meyrin) and its bar and kiosque will remain closed on Friday 12 September. They will resume their normal activities on Monday 15 September 1997.

The other restaurants, cafétérias and kiosques will offer their normal service as from Friday 12 September.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 77551

TO VOICEMAIL USERS

In order to tell your correspondants that you will be away for some considerable time and to prevent your voicemail station from becoming saturated, we invite you to follow the instructions on the back of your green guide :

- Open your voicemail : 72255 then your password
- Press 4 (personal options in the main menu)
- Press 3 (reception message in the option menu)
- Press 2 (prolonged absence in the reception menu)
- Enter your absence message, followed by #

Your correspondents will be able to listen to your message but not leave their own.

Telephone service

INFORMATION

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

27 août 1997

Quelques jugements récents du Tribunal Administratif de l'Organisation Internationale du Travail (TAOIT)

Le 10 juillet dernier, le TAOIT a prononcé les jugements relatifs à sa 83ème session. Plusieurs concernent la fixation des barèmes de salaires dans différentes organisations. Certaines requêtes sont admises, d'autres sont rejetées, mais les jugements contiennent tous des informations et des considérations intéressantes.

Nous en présentons ici un bref aperçu et un **résumé plus détaillé se trouve sur le site WEB de l'Association du personnel**. Les passages en italiques sont extraits de ces jugements.

Les jugements n° 1641 et 1642 portent sur la rémunération des agents des services généraux appartenant à deux organisations du système commun des Nations Unies, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV), dont le siège est à Genève: ils s'appliqueraient sans doute de même à toutes les organisations du système de l'ONU.

Le Tribunal, dans ses considérations sur la recevabilité des requêtes, relève que, lorsqu'un agent des organisations internationales

"attaque une mesure concrète qui le concerne, il peut remettre en cause la norme ou la décision générale qui lui sert de fondement, même si elle a été adoptée par une autre autorité, par exemple la Commission de la fonction publique internationale (CFPI)".

Cette position est très importante et nous sera utile, espérons-le, pour les requêtes contre le "prélèvement de crise" que nous allons introduire prochainement.

Après examen, le Tribunal conclut que

"les requêtes sont mal fondées"

et les rejette.

Commentaire: bien que les requêtes de nos collègues de l'OMPI et de l'UPOV aient été rejetées, ce jugement fait apparaître plusieurs éléments intéressants: il est clair que nos collègues bénéficient de droits découlant d'un principe bien défini, le principe Flemming¹, même si son application soulève quelques désaccords. Les enquêtes générales dont il est question sont très précisément codifiées dans des manuels précis, elles doivent être objectives et les résultats doivent en être appliqués. Le Tribunal donne aussi quelques indications sur les limites que les modifications des règles ne devraient pas franchir.

Au CERN, nous n'avons pas de principe clairement reconnu et il paraît que nous avons très peu de droits objectifs. Il nous appartiendra de faire corriger cette situation.

Le jugement n° 1645 concerne les requêtes déposées par 64 membres du personnel des services généraux de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), employés à son Bureau régional pour l'Asie du Sud-Est (SEARO), à New Delhi.

Le Tribunal rejette les requêtes.

Commentaire: dans cette affaire comme dans celles précédentes, il ressort que nos collègues bénéficient d'une méthode objective pour calculer, à intervalles assez réguliers, les barèmes de traitements par référence à un principe reconnu et d'un droit à l'application intégrale des résultats fournis par cette méthode, sans retouche arbitraire comme au CERN.

Le jugement n° 1663 concerne des ajustements de salaire à l'Organisation européenne des brevets (OEB), qui a des lieux d'affectation aux Pays-Bas, à la Haye; en Allemagne, à Berlin et à Munich et en Autriche, à Vienne.

¹ celui-ci est applicable aux agents des services généraux du système commun des Nations Unies; un autre principe, le principe Noblemaire, s'applique aux agents de la catégorie dite des "professionnels".

La décision attaquée est annulée par le Tribunal. L'OEB devra faire un calcul exact. Il lui appartiendra d'allouer un intérêt de retard sur les éventuels montants arriérés.

Commentaire: ici encore, il apparaît que les fonctionnaires de l'OEB ont droit au respect de certains principes bien définis et à l'application des résultats d'une procédure explicite.

Le Tribunal considère que cette procédure n'a pas été correctement suivie, sans doute sous des prétextes financiers, et ordonne de refaire les calculs et de les appliquer. Nos collègues de l'ESO avaient obtenu le même résultat.

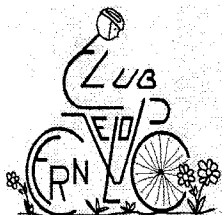
<p>Il nous appartiendra de faire en sorte que le CERN cesse d'être une exception et que nous obtenions les mêmes droits que nos collègues des autres organisations internationales.</p>
--

* * * * *

CYCLE DE REUNIONS DANS LES DIVISIONS

Date	Division	Endroit
16/9 à 9h00	PS	PS Amphithéâtre
16/9 à 16h00	IT	IT Amphithéâtre
17/9 à 9h00	PPE	Amphithéâtre principal
17/9 à 14h00	TIS	Amphithéâtre Service de l'Enseignement
18/9 à 9h00	LHC/AC	LHC Amphithéâtre
18/9 à 14h00	SL	SL Amphithéâtre
23/9 à 9h00	ECP	Salle du Conseil
25/9 à 9h00	AS	Salle du Conseil
25/9 à 14h00	EST	LHC Amphithéâtre
26/9 à 9h00	ST	LHC Amphithéâtre
26/9 à 14h00	DSU/FI/PE/SPL	Salle du Conseil

CLUBS



Vélo de route

Samedi 30 août, fini les vacances - voici les retrouvailles! Nous vous proposons une douce reprise entre le pied du Jura et le pied du Vuache, sur 68 km et 481 m de dénivelée. Un raccourci est prévu. Nous attendons particulièrement les non membres qui veulent garder jusqu'à l'hiver leur forme physique retrouvée pendant les congés. Départ à **14h00** de la Piscine de Ferney!

Samedi 6 septembre, nous revisitons les côtes Vaudoises sur 61 km, jusqu'à Rolle. Les moins endurants pourront prendre un raccourci à Nyon et attendre le groupe à Vich ... sur la terrasse d'un bistrot avec une eau minérale! Nous partons à **14h00** de la Piscine de Ferney.

VTT:

Ca y est ! ... êtes-vous fin prêt(e)s?

Dimanche 31 août est la journée de la 8ème édition des 6 heures V.T.T. de Divonne - le circuit de 4 km est à effectuer en boucle pendant 6 heures - inscrivez-vous à titre individuel, ou en équipe de deux ou trois personnes - et pensez aux prix que vous allez gagner! Les vététistes féminins sont particulièrement les bienvenues.

Il y a une dotation de 10.000 francs français, le ravitaillement est offert, une buvette et une tombola sont organisées... Après les organisateurs, maintenant c'est à vous de transpirer un peu! Pour tous renseignements ou inscriptions, tél.: 73037 ou (F) 04.50.42.73.80.



DARTS

CERN Darts Club is awakening from its hibernation ready for the 1997-98 season. As well as low-keyed club competitions and social functions, we have two teams participating in the Geneva Darts League which bulls up at the end of September. New members are always welcome. If you would like to join or have more information please contact: G. Peiro / LHC, tel: 78653, natel: 16 07 01.

LIFE DRAWING GROUP

The Life Drawing Group welcomes new members at all levels of drawing proficiency. Our weekly sessions resume on Thursday 18 September at 8 p.m. in the Club Room of Restaurant N° 2, Building 504, with, of course, a live model. For further information, contact **Dot BOURQUIN**, tel. 782 34 24.

* * * *

GROUPE DE DESSIN DU NU

Au Groupe de Dessin du Nu, les nouveaux membres sont les bienvenus, du débutant à l'artiste chevronné. Nos séances hebdomadaires reprennent le jeudi 18 septembre en présence, bien sûr, d'un modèle. Elles ont lieu à 20h00 dans la Salle des Clubs du Restaurant N° 2, Bâtiment 504.

Pour de plus amples renseignements, contacter **Dot BOURQUIN**, tél. 782 34 24.

CERN WOMEN'S CLUB
WELCOME MEETING
FOR NEWCOMER'S WIVES
COFFEE MORNING
Tuesday 9 September 1997

New arrivals and old friends are warmly invited to come to our coffee morning which takes place every second Tuesday of the month in the Club Rooms, building 504 (restaurant No 2) 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m.

Our coffee mornings offer the opportunity to find and share useful information on how one may cope with the many, often confusing aspects of moving into and living in the area. Over a cup of coffee or tea and some homemade cakes one can meet other women in similar circumstances who might even speak your language. Children are always welcome!

At this first coffee morning of the season you can enrol for a lot of interesting courses and activities (languages, arts and crafts, sports) and also pay your membership fee. See you next Tuesday!

CLUB DES CERNOISES
REUNION D'ACCUEIL POUR LES
EPOUSES
DES NOUVEAUX ARRIVES
COFFEE MORNING
Mardi 9 Septembre 1997

Nous invitons cordialement toutes nos amies et plus particulièrement les nouvelles venues à notre Pause-Café qui aura lieu le deuxième mardi de chaque mois dans les salles des Clubs, bâtiment 504 (restaurant no 2) 1er étage de 9h00 à 11h00.

C'est l'occasion de trouver et de partager des informations utiles sur des différents aspects de la vie dans notre région. Devant une tasse de café ou de thé, en dégustant des gâteaux faits maison, vous pourrez rencontrer des femmes qui vivent dans les mêmes conditions que vous et peut-être vous trouverez même des personnes de votre langue. Vos enfants sont toujours les bienvenus!

Pendant cette première Pause-Café de la saison vous aurez l'occasion de vous inscrire à de nombreux cours et à des activités intéressantes (langues, art et artisanat, sports) et vous pourrez aussi payer votre cotisation d'adhésion. A mardi prochain!



Sorties pédestres d'automne

La prochaine sortie aura lieu le dimanche 31 août à la Pointe de Nantaux (2170m, Chablais, montée en 3h30, facile). Le rendez-vous est fixé à 7h30 au CERN, parking des drapeaux. Chef de course: Henry Suter.

En cas de temps incertain, appeler le répondeur 767 50 50.

Equipement: chaussures de randonnée, sac à dos avec pique-nique, boisson, vêtements chauds, veste imperméable.

Il n'y aura pas de sortie les week-ends des 6-7 et 13-14 septembre.

COURS DE SOPHROLOGIE
AU CERN

Les cours du jeudi 11 septembre, Jeûne genevois, ne pouvant avoir lieu:

- le cours no. 1 (introduction) débutera le jeudi 18 septembre
- le cours no. 2 (pensée positive) aura lieu le jeudi 4 septembre de 13h00 à 13h50, après la présentation.

CYCLE DES CONFERENCES DU SOIR -
EVENING LECTURES SERIES

Nous serions heureux de recevoir vos suggestions tant pour les prochains sujets à traiter que pour les conférenciers qui pourraient les présenter.

Les exposés ne doivent avoir aucun but politique, religieux ou commercial.

Pour vos propositions veuillez contacter le Secrétariat de l'Association du Personnel

* * *

We would welcome suggestions for speakers of international repute and topics of general interest.

The presentation should not have any political, religious or commercial objective.

If you have any speakers to propose, please contact the Staff Association Secretariat:

Tel: 74224 or 72761 - Fax 785 10 02
STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

CROQUET



The 1997 Swiss advanced championship reached its final stages on Saturday 23 August. Peter Payne beat Dave Underhill 2-0 in one semi-final, completing the first triple peel on Swiss soil, a feat involving peeling (propelling his forward ball through the last three hoops in order to avoid giving his opponent another turn). Ian Sexton beat Norman Eatough 2-0. In Sunday's final (best of three), Ian was leading Peter handsomely, but just failed the last hoop and lost 26-25. He then came back strongly to win the second game 26-0. Both games were of high quality, balls being hit regularly at up to 20 metres distance. In the decider, honours were even in a patchy game, until Ian began a potentially winning final break, only to break down tragically at the third last hoop. Peter hit in and finished, conserving his Swiss champion's title. Meanwhile, Norman Eatough has been running a beginners' course for seven new members; this will continue at 18.00 on Wednesday evenings until mid-September. They will then take part in the 1997 Swiss Novices' championship.

6-7 September: 8 players from the Mayens-de-Sion will be initiated into the mysteries of Association croquet at the CERN club's lawns. They intend to form a club back in the Valais later this year. This would be the first beyond the confines of Geneva.

13-14 September: CERN championship.

19-21 September: the European championship near Brighton, England. Peter and Norman will compete. The current World champion will also be there for the first time.

The CERN club is looking for new members to take up this fascinating skilful sport. The club organises internal tournaments, the Swiss championships and provides the members of the Swiss team, which plays France, Italy, England, Scotland, Ireland, Wales, Jersey and Belgium. *You could be part of this!*

N.B. Play is now possible most of the year. For further information on the game, including free introductory lessons, please contact Ian Sexton at 75797 or Norman Eatough at 04 50 41 21 87.

Peter Payne a conservé son titre de champion suisse en battant Ian Sexton de justesse en final. Voir ci-dessus. Le club cherche de nouveaux membres intéressés à apprendre ce sport d'adresse fascinant. Il organise des tournois internes et fournit les membres de l'équipe suisse, qui joue la France, l'Italie, l'Angleterre, l'Ecosse, l'Irlande, le Pays de Galles, Jersey et la Belgique. *Vous pourriez faire partie de tout cela!*

N.B. Il est possible de présent de jouer presque toute l'année. Pour de plus amples renseignements sur le jeu, et pour s'inscrire aux leçons gratuites d'initiation, veuillez contacter Ian Sexton au 75797 ou Norman Eatough au 04 50 41 21 87.



LE RAS le BOL 97 - 16 et 17 AOUT

La plus grande hantise de ce Rally était l'absence probable de vent. Afin de palier à l'ennui des équipages engagés, les organisateurs avaient concocté une copieuse variété d'énigmes, questions et jeux.

Plus tard, le vent est revenu et le retour s'est fait en bonne partie sous voile. Le temps était très beau, et tous sont rentrés très contents après la cérémonie protocolaire et remise du *Bol à Ras* à l'équipage victorieux.

L'équipe organisatrice: Tiny, Angélique et Paul Gélissen, Isabelle Coin.

LES JEUX

Samedi: Se travestir en payayant.

Dimanche:

1. Lancer de chaussure (avec le pied).
2. Couler l'adversaire.

ART

1. Caricature du Skipper.
2. Chanson sur le thème *Ras le Bol*.

LES EQUIPAGES

YASSOS: Armin et Danièle Boker, Sophie Bieler, Rolf Müller

BABAR: François Dufour et Véronique Coquillat.

FREE - MOUSSE: Michèle Delisle, Raymond Fawer, Edmond et Danièle Bettens.

MISTRESS: Ulf Kracht, Isabelle Huber, Helga Kaiser

YDRA: Waltraut Rudolf, Marie Hélène Benker, Irène Scheffre.

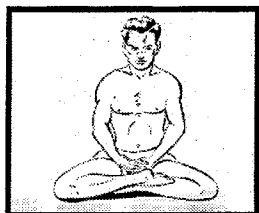
APSARA: Daniel Boimond, Françoise Gabriel, Geneviève Bourne, Lionel Philippe.

TITOU: Arne Lang, Nicole Leclerc, et famille.

PLATYPUS: Dennis Grier, Margot Lutz et famille.

Résultats

Bateau	Jeu1 Sam	Art 1 2	Quest. 1	Jeu1 Dim	Jeu2 Dim	Total
Yassos	20	3 6	119.5	3	5	156.5
Babar	15	5 2	104.5	1	0	127.5
Free-mousse	7	4 0	83	1	15	110
Mistress	2	7 4	80.5	0	0	93.5
Ydra	4	8 8	58.5	0	10	88.5
Apsara	10	1 10	62.5	0	0	83.5
Titou	0	6 0	61	5	5	77
Platypus	0	2 0	55.5	0	0	57.5



YOGA

Courses list for the next 5 months (from the beginning of September 1997 to the end of January 1998)

Professor Michel Cohen- Postural Stretching and Hatha yoga. 6 lessons per week.

Wednesday 11.30 - 12.30
12.30 - 13.30
17.40 - 18.40
18.45 - 19.45

Friday 11.30 - 12.30
12.30 - 13.30

The first lesson starts on Wednesday 3 September 1997.

Professor Danielle Fahy - Viniyoga. 3 lessons per week.

Monday 11.15 - 12.15
12.15 - 13.15

Tuesday 12.30 - 13.30

The first lesson starts on Monday 1 September 1997.

Professor Marie Claude Pihet - Egyptian Yoga and Chinese Yoga. 1 lesson per week.

Tuesday 17.30 - 18.30
18.30 - 19.30

The first lesson starts on Tuesday 2 September 1997.

The participants will be registered directly by the teachers themselves during the first lesson. During the last General Meeting of 10 October, it was decided the following:

- the cost for the half year (approximately 20 lessons) is CHF 180.-, plus CHF 5.- for the inscription to the Club (FOR NEW MEMBERS ONLY).
- cost for a couple: CHF 180.- (for the first member) + CHF 160.- (for the second member).
- cost for 2 courses per week with the same professor: CHF 320.-
- cost for 2 courses per week with 2 different professors: CHF 165.- + CHF 165.-

The classes are held in the Staff Association Club Room, in building 504, close to the Restaurant No.2.

For any additional information please ring Jean Claude Perreard, tel: 751 48.



CERN CAR CLUB

On the 21 September, on the occasion of its 40th anniversary, the ACC is organising a family rally, open to everyone.

The rally will take place in the Jura Gessien for a 60 km run. All along the drive participants will take part in games and questions as well as at the checkpoint and restaurant.

A lunch will be served at the well-known restaurant "Le Fartoret" at Eloise, **all meals will be free of charge (offered by the ACC)** except for the drinks.

The admission fee to the rally is a moderate sum of CHF 15.- for the adults and CHF 8.- for children up to 12 years of age.

The rally will start on a Sunday morning at around 9 o'clock and the prize distribution will take place at the restaurant Coop CERN around 6 p.m. (a drink will be offered generously by the ACC).

For organisational reasons the maximum number of cars admitted to take part in the rally will be limited to around 30. If you are interested in participating in the rally, please register for the rally as soon as possible. Your registration will have to be confirmed by the end of August. **Don't miss this exceptional event, you will not regret it!**

RALLY REGISTRATION

Name: -----

First name: -----

Number of people per car: -----

Children: -----

Div. ----- Tel.: -----

Please return this coupon to:
C. Dechelette/ECP

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

En raison des vacances, la prochaine permanence des anciens du CERN est reportée au

**Mardi 16 septembre 1997
de 14h00 à 17h00**

**dans la petite salle de conférence
de l'Association du personnel,
bâtiment 64 R-010.**

Les permanences sont aussi ouvertes à ceux qui approchent de la retraite.



SOFTBALL

This is it!

It's what we've all been waiting for! The winner of the 1997 Geneva Slow-Pitch League Pennant will be determined this Sunday at the Marine House ballpark in Collex! Our favorite CERN club, in first place by half a game over the Rowdies, will be taking them on in game 2 next week to decide it all. Come out to the ballpark and cheer your favorite CERN team on.

End-of-Season Barbeque

That's right. It's barbeque day at the ballpark. Bring something to cook on the grill and come celebrate CERN's banner season. Maps are available via the Softball Club home page.

Recruiting Season

We may be coming to the end of the Geneva Slow-Pitch Season, but it is never the end of recruiting season for the CERN team and for the rest of the Geneva League. If you may be interested in playing ball next year, come on out to the ballpark this Sunday or give us a call. Novice players are especially welcomed and no equipment is needed.

Le Club

The CERN Softball Club plays slow-pitch softball from March to September against other teams from the Geneva area.

- o WWW: <http://softball.cern.ch>
- o Usenet: cern.softball
- o Phone: +41.22.767.6965

"A [softball] game isn't just an athletic contest. It's a picnic."

Michael Burke (ex-Yankees President)

RUNNING

All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over three laps of a 1.8 km circuit in the West Area on Wednesday 24 September, starting at 6.30 p.m. Members of the personnel and their families (if born in 1981 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it before 19 September. If there is sufficient interest, a one lap race (1.8 km) could be organised for children born in 1982 or after.

As usual the race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 km) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8.-. There are runners of all speeds, last year the times ranged from 18 to 37 minutes. There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1957 or earlier), as well as for age/performance and for the best family (three or more members).

Circuit: rues Gregory, Fermi, Arago, Schrodinger, Perrin, Gregory

Les coureurs à pied et joggeurs sont invités à prendre part à la course pédestre du CERN qui aura lieu le mercredi 24 septembre à 18h30. La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8 km à parcourir trois fois. Les membres du personnel et leurs familles (si né(e) en 1981 ou avant) qui desirent participer, sont priés de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner avant le 19 septembre. Si la demande est suffisante, une course de 1,8 km pourra être organisée pour les enfants né(e)s en 1982 ou après.

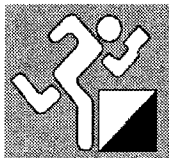
Comme d'habitude, la course aura lieu sous forme d'une course handicap en échelonnant les temps de départ. Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4 km et recevront une médaille, financée par un droit d'inscription de CHF 8.- Les coureurs de tous niveaux sont les bienvenus, l'an dernier les performances étaient réparties entre 18 et 37 minutes.

Les challenges du Cross du CERN sont remis en compétition. En plus des catégories Dames, Hommes et Vétérans (nés en 1957 ou avant), il y aura un classement par âge/performance et par famille (au moins trois membres).

Please complete and return before 19 September to / Veuillez compléter et retourner avant le 19 septembre à:

David Dallman/AS
(tel. 73825 or david.dallman@cern.ch)

Surname/Nom.....
First name/Prénom.....
Year of birth/Année de naissance
Category/Catégorie
Approximate time you expect to run/
Temps approximatif escompté à être réalisé.....
Division Tel. or e-mail



SKI CLUB - ORIENTATION

Pour bien préparer votre saison de ski, nous vous invitons à participer à des entraînements et à des courses d'orientation. Plusieurs parcours de distances différentes seront proposés chaque fois. (L'inscription se fait sur place, cartes et boussoles sont disponibles.)

Nouveau: Pour certains entraînements/courses des parcours jalonnés seront proposés pour les plus jeunes ainsi que des parcours adaptés aux VTT pour les cyclistes.

Pour obtenir le programme complet contacter:
L. Jirdén 75125 ou S. Brobecker 78693.



(Bât. 563)

MARCHE PNEUMATIQUE

Pour l'équipement de votre voiture : pneumatiques, amortisseurs, plaquettes de frein, échappements. Adressez-vous à Point S à Saint-Genis : Tel. 04 50 42 07 85, où vous trouverez un accueil et une qualité de service irremplaçables et le meilleur rapport qualité-prix en commandant le pneu CONTINENTAL ECOCONTACT EP.

MARCHE FUEL

Pour obtenir un prix promotionnel venez à la journée porte ouverte d'octobre, à celle d'avril ou commandez durant la semaine de prix d'été qui a lieu soit en mai, soit en juin.

Les dates précises sont publiées dans le Gessien et le Bulletin Hebdomadaire du CERN.

MARCHE MATECO, BOITE A OUTILS

Que vous habitiez dans le pays de Gex ou en Haute-Savoie, vous pouvez vous fournir de tous types de matériaux de construction, aménagement et décoration de la maison.

MATECO-BOITE A OUTILS : Zone artisanale de l'Allondon à Saint Genis Pouilly.

MATECO-BOITE A OUTILS : Annemasse, Saint-Julien, Annecy.

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin:

du lundi au vendredi
de 13h00 à 16h30

tel : 72864 - 73637

fax : 782 07 70

Rayons: parfumerie, droguerie, alimentation vin, tabac, calculatrice, horlogerie, bijouterie, photo, jouet, textile, jumelles, cassettes...

Nouvel arrivage de couteaux suisses WENGER, modèles dès CHF 15.-

Nouveauté BRAUN: rasoirs Flex Integral ultra speed avec une puissance de moteur extrêmement rapide qui monte à 7.700 tours/min. 5 modèles à partir de CHF 215.-

Nouveau: nettoyeur antistatique pour écran d'ordinateur (également pour télévision, fenêtres, surfaces lisses...) CHF 3.90.- le diffuseur 500ml.

OLYMPUS

Nouveau set coffret cadeau comprenant:

- 1 appareil photo mju zoom 70
- 1 étui cuir

Actions: biscuits apéritifs BAHLSEN Aperio 4, boules LINDOR Lindt CHF 8.- et CHF 4.-

Secrétariat, heures d'ouverture

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30
tél. 73339

Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf le lundi)

09h30-12h00 le samedi

tél. 04 50 40 88 39 depuis la France

tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

Adresse de notre Magasin

649, route des Alpes

01280 Prévessin-Moëns

France

RESTAURANTS					
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 1 septembre			Fixed price main courses (lunch) week of 1 September		
	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin		
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 - 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 - 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	No 1 - COOP Bldg. 501 - Meyrin Site Opening times: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Meals served: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	No 2 - DSR Bldg. 504 - Meyrin Site Opening times: 06h30 - 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF
Lundi	a) Blanc de poulet sauce aux champignons Riz blanc Petits pois b) Sauté de bœuf Comettes Haricots beurre	a) Gratin de poireaux au jambon et fromage Salade verte b) Émincé de poulet au curry - Riz aux légumes Haricots verts à l'ail TOUS LES JOURS GRILLADES EN TERRASSE	a) Saumonette à la provençale b) Rôti de porc Haricots à la tomate Pommes persillées Carottes ENTRECÔTE GRILLÉE	Monday Monday-Friday Saturday Sunday a) Chicken with mushroom sauce Rice Peas b) Beef stew Pasta Yellow beans	a) Baked leeks with ham & cheese Green salad b) Curried chicken Rice with vegetables Green beans with garlic EVERY DAY GRILLED MEAT ON TERRACE a) Provençal-style rock salmon b) Roast pork Tomatoed green beans Parsley potatoes Carrots GRILLED SIRLOIN STEAK
Mardi	a) Brochette de chipolata de veau Pommes boulangères Carottes Vichy b) Filet de St-Pierre sauce à l'estragon Riz Épinards	a) Tagliatelle au saumon fumé et basilic Salade verte b) Steak de veau haché Pommes mousseline Carottes glacées	a) Oeufs brouillés à la crème b) Bœuf sauté au paprika Riz Choux-fleurs Épinards FILET DE PERCHE DU NIL AU BEURRE BLANC	Tuesday a) Veal sausage kebab Baked sliced potatoes Vichy carrots b) Fillet of John Dory with tarragon sauce Rice Spinach a) Tagliatelle with smoked salmon & basil Green salad b) Minced veal steak Mashed potatoes Glazed carrots	a) Creamed scrambled eggs b) Beef stew with paprika Rice Cauliflower Spinach NILE PERCH FILLET WITH BUTTER SAUCE
Mercredi	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Haricots verts b) Émincé de porc aux champignons Riz Courgettes	a) Risotto au foie de volaille Salade verte b) Sauté de bœuf marchand de vin Pâtes au basilic Épinards en branches	a) Filet de colin Dugléré b) Poulet aux champignons Pâtes Céleri branche au jus Jardinière de légumes CÔTE DE VEAU AU ROQUEFORT	Wednesday a) Minced beef steak French fried potatoes Green beans b) Pork stew with mushrooms Rice Courgettes a) Risotto with chicken liver Green salad b) Beef stew with red wine sauce Pasta with basil Spinach	a) Fillet of hake "Dugléré" b) Chicken with mushrooms Pasta Celery Diced vegetables VEAL CHOP WITH ROQUEFORT SAUCE
Jeudi	a) Langue de bœuf sauce brune Pommes mousseline Jardinière de légumes b) Rôti de veau Polenta Broccoli	a) Nuggets de poulet sauce tartare Salade verte b) Rôti de porc à la moutarde Pommes dauphin Méli-méli de légumes	a) Beignet de la mer b) Noix d'entrecôte rôtie Gratin de pommes de terre Haricots verts Fenouil braisé LANGUE DE VEAU SAUCE AU MADÈRE	Thursday a) Beef tongue Mashed potatoes Diced vegetables b) Roast veal Polenta (cornmeal) Broccoli a) Chicken nuggets with tartare sauce Green salad b) Roast pork with mustard sauce Dauphin potatoes Mixed vegetables	a) Fish fritters b) Grilled sirloin steak Baked sliced potatoes with cream & cheese Green beans Braised fennel VEAL TONGUE WITH MADEIRA SAUCE
Vendredi	a) Sauté d'agneau Flageolets Tomate b) Filet de truite rose meunière Ratatouille Pommes nature	a) Fricassée de rognons de veau bordelaise Salade verte b) Filet de truite rose meunière Riz pilaf Céleri	a) Filet de hoki pané b) Steak œuf à cheval Semoule Légumes de couscous Tomate grillée CÔTELETTES D'AGNEAU AUX FINES HERBES	Friday a) Lamb stew White beans Tomato b) Fillet of pink trout Ratatouille Boiled potatoes a) Sliced veal kidneys in red wine sauce Green salad b) Fillet of pink trout Pilaf rice Celery	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Beef steak with egg Couscous Couscous vegetables Grilled tomato LAMB CHOPS WITH FINE HERBS

Calendrier hebdomadaire

1997

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
1.9	2.9	3.9	4.9	5.9
		<p>09.30 TECHNICAL PRESENTATION Gas Analysis - Products of Servomex Group by Dr. M. MÜLLER AG/Rep. Servomex Group Ltd. <i>Exhibition Bus, parking Bat. 252</i></p> <p>➤</p>	<p>09.30 PRÉSENTATION TECHNIQUE Analyseurs de gaz par chromatographie par M. RIKIR - ORTHODYNE (Belgique) <i>Bât. 13/3-005</i></p> <p>➤</p>	<p>10.00 IT TRAINING TUTORIAL Introduction to Visual Basic by Alberto PACE / CERN-IT</p> <p>IT*</p>
		<p>14.00 THEORETICAL SEMINAR Supersymmetry and multi-instantons by Valentin KHOZE / University of Durham</p> <p>TH</p>	<p>16.00 LHC TECHNICAL SEMINAR Highlights from the CEC/ICMC'97 Conference, 28th July - 1st August, Portland <i>(Please note that the time stated in last week's bulletin was incorrect)</i></p> <p>LHC</p>	<p>14.00 MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Two-loop corrections for b quark decays by Andrzej CZARNECKI / Univ. Karlsruhe</p> <p>TH</p>
	<p>16.30 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Highlights of the 1997 EPS conference by Joachim MINICH / CERN-PPE</p> <p>A</p>	<p>16.00 COMPUTING SEMINAR Presenting the Web Office Web Office Members / IT/WO</p> <p>IT*</p>	<p>16.30 SCIENCE AND SOCIETY SEMINAR From Genes to Genomes - Chances and boundaries of the New Biology by Ernst-Ludwig WINNACKER / Institut für Biochemie, München</p> <p>A</p>	
8.9	9.9	10.9	11.9	12.9
	<p>09.00 LEP EXPERIMENTS COMMITTEE OPEN SESSION</p> <p>A</p>			
	<p>14.00 IT TRAINING TUTORIAL Introduction to Excel 97 by James PURVIS / CERN-AS</p> <p>IT*</p>			

A Auditorium / bld. 500
Amphithéâtre / bât. 500

C Council Chamber / bld. 503
Salle du Conseil / bât. 503

TH Theory Conference Room / bld. 4
Salle Théorie / bât. 4

LHC LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

PS PS Auditorium / bld. 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

DG 6th Floor Conference Room, bld. 60
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

M Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09
Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09

SL SL Auditorium - Préveessin / bld. 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Préveessin / bât. 864, 1er ét.

IT* IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5
Amphithéâtre IT - bât. 31/3-004 & 5
* Formerly CN

➤ place as indicated
lieu selon indication

E ECP Conference Room, bld. 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**
Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 72819
Media & Publications (DSU) : bld. 50/1-034, tel. 73475